

**Zeitschrift:** Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft = Études asiatiques : revue de la Société Suisse-Asie  
**Herausgeber:** Schweizerische Asiengesellschaft  
**Band:** 55 (2001)

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 25.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## INHALTSÜBERSICHT / TABLE DES MATIÈRES 2001

|  |     |
|--|-----|
| BACKHAUS, NORMAN: Ökotourismus<br>in malaysischen Nationalparks – Methodentriangulation<br>in der sozialgeographischen Asienforschung .....  | 943 |
| BACKHAUS, NORMAN und KELLER, SIMON A.:<br>Hawker in Telok Bahang/Malaysia .....  | 577 |
| BADRY, ROSWITHA: Zwischen “Armengabe” und “Missionspfennig”:<br>Zur Distribution der Zakāt nach klassischer<br>und moderner sunnitischer Interpretation .....                                  | 885 |
| BREITUNG, WERNER: Globalstadt Hongkong: Lokale Konsequenzen<br>der globalen Vernetzung .....   | 611 |
| BRONKHORST, JOHANNES: Indology and Rationality .....   | 917 |
| BRUNNER, UELI: Reading Ancient Landscapes in Yemen:<br>The Use of Remote Sensing and Geomorphology<br>to Monitor Historical Change .....   | 805 |
| CHIAVACCI, DAVID: Qualitative Leitfadeninterviews<br>in der Japanforschung: Chancen und Problemfelder .....  | 953 |
| DOVÉ, PETER: Probleme der Intertextualität im Werk<br>von Zakariyā Tāmīr .....   | 961 |
| ELTSCHINGER, VINCENT: Dharmakīrti:<br>critique de la théorie du sphoṭa .....   | 243 |
| EMORI, UEKI: <i>Die Schweizer Unabhängigkeit</i> .<br>Übersetzt von Wolfgang Schamoni .....  | 31  |
| GEISER, URS: Einleitung .....  | 573 |
| HAYAKAWA, ATSUSHI: Descent of Fire .....   | 291 |
| HU QIUHUA: Wang Guowei 王國維 (1877–1927)<br>und die Sprachproblematik .....  | 971 |
| IKUMA, ARISHIMA: <i>The Monster</i> . Translated<br>by Maya Mortimer .....   | 139 |
| JOCKERS, BARBARA: Das Motiv des Schiffes in der<br>vormodernen arabischen Dichtung: Zwischen Hermeneutik,<br>Empirischer Literaturwissenschaft und Mentalitätsgeschichte .....                 | 979 |
| KELLER, RAFFAEL: Die werkgetreue Interpretation: Ansätze zu<br>einer Methodik der Übersetzung klassischer chinesischer Lyrik<br>am Beispiel von Liu Zongyuans Vierzeiler <i>Jiangxue</i> ..... | 987 |
| KENZABURŌ. ŌE: Begrüßungsansprache in der Schweiz.<br>Übersetzt von Eduard Klopfenstein .....  | 19  |

2 INHALTSÜBERSICHT / TABLE DES MATIÈRES 2001

|   |      |
|---|------|
| KLOPFENSTEIN, EDUARD: Zu diesem Heft .....  | 5    |
| 大江健三郎: スイスでの挨拶.<br>(Ôe Kenzaburô: Begrüssungsansprache in der Schweiz)  |      |
| Autorisierte Erstveröffentlichung des japanischen Originals .....   | 9    |
| KLOPFENSTEIN, EDUARD: Weltweite Reisen – Wohin, wozu?   |      |
| Über Hasegawa Ryūsei's Prosagedicht <i>Bis nach Engelberg</i> .....   | 189  |
| LAUGHLIN, JACK C.: Jain monasticism in "an age without eminence":<br>Religious gifting and the acquisition and transfer of merit .....  | 321  |
| LEHNERT, MARTIN: Anmerkungen zum wissenschaftlichen Umgang<br>mit Texten des Esoterischen Buddhismus ( <i>mijiao</i> ) .....  | 995  |
| MAKOTO, ÔOKA: <i>Hotel Belvoir (Rüschlikon)</i> .<br>Übersetzt von Eduard Klopfenstein .....  | 211  |
| MAY, JACQUES: La carrière universitaire de Constantin Regamey .....   | 349  |
| MAYER-KÖNIG, BIRGIT: Innen und aussen: Methodische Probleme<br>bei der Untersuchung von Initiationsgemeinschaften .....   | 1007 |
| MEIER, THOMAS: Introducing Rural Business Development Services<br>to Maximize the Impacts of Mini Hydropower Plants in Indonesia .....  | 691  |
| MERTENS, ANNEMARIE: Zur Anwendung<br>einer sozialpsychologischen Theorie auf einen religiösen Text<br>des indischen Mittelalters (Bhāgavatapurāṇa) .....                            | 1015 |
| MEYER, HARALD: Eine Kleinstadt in den Schweizer Bergen<br>als Ort menschlicher Grunderfahrungen:<br><i>Murasaki no yama</i> (Purpurberge) von Shibaki Yoshiko .....                 | 181  |
| MORTIMER, MAYA: <i>The Monster: Arishima Ikuma and the<br/>Negative Master</i> .....  | 131  |
| MÜLLER, SIMONE: Die Erzählung <i>Burujoa</i> (Bourgeois) von<br>Serizawa Kōjirō: Die Schweiz als Treffpunkt des<br>kosmopolitischen Bürgertums .....                                | 159  |
| MÜLLER, SIMONE: Biographismus und Intertextualität<br>in der klassischen japanischen Poesie, dargestellt anhand<br>der Traumgedichte der Ono no Komachi .....                       | 1023 |
| MÜLLER-BÖKER, ULRIKE/KOLLMAIR, MICHAEL<br>und SOLIVA, RETO: Der Naturschutz in Nepal<br>im gesellschaftlichen Kontext .....   | 725  |
| NEPAL, SANJAY K.: Examining Tourism Impacts<br>from an Interdisciplinary Perspective: The Himalayan Case Study .....  | 777  |
| ORTHMANN, EVA: Qais et Yaman: le problème des sources .....   | 1033 |
| PORTMANN, DANIEL: Die Sikhs und der Panjab: Betrachtungen<br>zur Entwicklung sozial-kultureller und "räumlicher"<br>Identität im Spannungsfeld zwischen Tradition und Moderne ..... | 833  |

|   |     |      |
|---|-----|------|
| RUFER, MATTHIAS und WÄLTJ, SAMUEL:  |     |      |
| Ländliche Wieder-Entwicklung in Kirgisistan: Der schwierige Weg<br>vom Staatskapitalismus zur Marktwirtschaft<br>am Beispiel der landwirtschaftlichen Berufsschulen .....                   | 649 |      |
| RYŪSEI, HASEGAWA: <i>Bis nach Engelberg</i> . Ein Prosagedicht.   |     |      |
| Übersetzt von Eduard Klopfenstein .....   | 199 |      |
| SCHAMONI, WOLFGANG: Wilhelm Tell in der japanischen Provinz.  |     |      |
| Ueki Emori: <i>Die Schweizer Unabhängigkeit</i> (1887) .....  | 27  |      |
| SCHNEITER, DANIEL R.: Zum Problem der "Bedeutung"<br>in Interpretationen der Dekormotive<br>der frühen chinesischen Bronzezeit .....  |     | 1043 |
| SPECHT, RENÉ: Arishima Takeo und Arishima Ikuma<br>und ihre Schweizer Künstlerfreunde .....   |     | 37   |
| SYED, RENATE: Early terracottas from Kanauj: chessmen? .....  |     | 381  |
| TAKEO, ARISHIMA: Briefe an Tilda Heck.  |     |      |
| Übersetzt von Verena Werner .....   | 61  |      |
| TIEKEN, HERMAN: Middle Indic <i>tuvaṭṭa-</i> .....  |     | 415  |
| VIÉVARD, LUDOVIC: L'origine de la compassion<br>selon Yogācāra et Mādhyamika .....  |     | 423  |
| VOEGELI, FRANÇOIS: Du rôle du Pratiprasthāṭṭ dans la version<br>Vādhūla du Nirūḍhapaśubandha à la question de la<br>'vache stérile' ( <i>vaśā anūbāndhyā</i> ) dans le rituel védique. .... |     | 455  |
| VOLLMANN, RALF: Der Beitrag über Tibetisch in Adelungs<br>"Miscellaneous" 1806 .....  |     | 493  |
| WERNER, VERENA: Arishima Takeo und sein Briefwechsel<br>mit Tilda Heck .....  |     | 51   |
| WERNSDÖRFER, MARTINA: Bildungswesen und Bildungspolitik<br>in der Autonomen Region Tibet: Methoden und Erkenntnisse<br>im dialektischen Wechselspiel .....                                  |     | 1061 |
| WILLEMEN, CHARLES: Sarvāstivāda dhyāna and<br>Mahāyāna prajñā: observations about their development<br>in India and in China .....  |     | 529  |
| WINET, MONIKA: Der arabische Artikel <i>al-</i> und<br>die Arabismen der iberoromanischen Sprachen:<br>intra- und extralinguistische Lösungsansätze .....                                   |     | 1069 |
| WINTER, MARC: Hanxue – Kaozhengxue – Qingxue:<br>Eine Begriffsabklärung .....   |     | 1077 |
| WITTMER, CAROL: Wer trinkt schon nicht gerne Kaffee?<br>Methodisches Vorgehen bei der Interpretation der Reisebeschreibung<br>von al-Warṭilānī .....  |     | 1091 |

## BUCHBESPRECHUNGEN / COMPTES RENDUS / REVIEWS

|  |      |
|--|------|
| ARP, SUSMITA: <i>Kālāpāni: Zum Streit über die Zulässigkeit von Seereisen im kolonialzeitlichen Indien.</i> (Johannes Bronkhorst) .....  | 1099 |
| BARONI, HELEN J.: <i>Öbaku Zen – The Emergence of the Third Sect of Zen in Tokugawa Japan.</i> (Dieter Schwaller) .....  | 1100 |
| CARRI, SEBASTIAN J.: <i>Gaveṣaṇam Or On the Track of the Cow And In Search of the Mysterious Word And In Search of the Hidden Light.</i> (Klaus Mylius) .....                                | 535  |
| CLÉMENTIN-OJHA, CATHERINE: <i>Le trident sur le palais. Une cabale anti-vishnouite dans un royaume hindou à l'époque coloniale.</i> (Johannes Bronkhorst) .....                              | 540  |
| DEUG-SU: <i>Die "Erinnerungen" der Prinzessin Hyae-Gyong (1735–1815).</i> (Elise Guignard) .....   | 1103 |
| <i>Die vier Jahreszeiten. Gedichte aus dem Kokin wakashū. Ausgewählt, aus dem Japanischen übertragen und kommentiert von Peter Ackermann und Angelika Kretschmer.</i> (Elise Guignard) ..... | 226  |
| GEBHARDT, LISETTE: <i>Christentum, Religion, Identität. Ein Thema der modernen japanischen Literatur.</i> (Elise Guignard) .....   | 213  |
| HINÜBER, OSKAR VON: <i>A Handbook of Pāli Literature.</i> (Klaus Mylius) .....   | 541  |
| KIM BYONG-IK: <i>Grenzerfahrungen, Essays.</i> (Elise Guignard) .....  | 1103 |
| KIM CH'UNSU: <i>Blätter des Indong. Gedichte.</i> (Elise Guignard) .....   | 1103 |
| KIM KWANG-Kyu: <i>Die Tiefe der Muschel. Gedichte.</i> (Elise Guignard) ..   | 1103 |
| KŌDA ROHAN: <i>Begegnung mit einem Totenschädel.</i> (Lisette Gebhardt) .....  | 217  |
| KRÜMPELMANN, KORNELIUS: <i>Das Dhuttakkhāṇa. Eine jinistische Satire.</i> (Herman Tieken) .....  | 1109 |
| MARZOLPH, ULRICH: <i>Narrative Illustration in Persian Lithographed Books.</i> (Eva Orthmann) .....  | 1110 |
| MEHTA, MUKUL RAJ: <i>Dictionary of Jaina Terms.</i> (Klaus Mylius) .....   | 545  |
| MYLIUS, KLAUS: <i>Das altindische Opfer. Ausgewählte Aufsätze und Rezensionen. Mit einem Nachtrag zum "Wörterbuch des altindischen Rituals".</i> (Annemarie Esche) .....                     | 548  |
| MYLIUS, KLAUS: <i>Das Altindische Opfer. Ausgewählte Aufsätze und Rezensionen. Mit einem Nachtrag zum "Wörterbuch des altindischen Rituals".</i> (Annemarie Esche) .....                     | 1113 |
| MYLIUS, KLAUS: <i>Langenscheidts Handwörterbuch Sanskrit-Deutsch.</i> (Annemarie Esche) .....  | 1115 |
| OH JUNG-HEE: <i>Die Seele des Windes. Erzählungen.</i> (Elise Guignard)....  | 1103 |

|   |      |
|---|------|
| OH SAE-YOUNG: <i>Liebesgedichte eines Unwissenden.</i><br>(Elise Guignard) .....  | 1103 |
| PICHT, H./KANG, H. (Hrsg.): <i>Am Ende der Zeit.</i><br><i>Moderne koreanische Erzählungen, Bd. 1.</i> (Elise Guignard) .....   | 1103 |
| SCHERMAN, LUCIAN: <i>Kleine Schriften.</i> (Klaus Mylius) .....   | 1119 |
| SHÔTETSU: <i>Gedanken zur Dichtung: eine japanische Poetik aus dem</i><br><i>fünfzehnten Jahrhundert.</i> Aus dem Original übersetzt und<br>kommentiert von Judith Àrokay. (Elise Guignard) ..... | 222  |
| UNGER, ULRICH: <i>Grundbegriffe der altchinesischen Philosophie.</i><br><i>Ein Wörterbuch für die Klassische Periode.</i> (Heiner Roetz) .....  | 231  |
| YI CHUNGJUN: <i>Das geheime Feuerfest. Erzählungen.</i><br>(Elise Guignard) .....   | 1103 |
| YI MUNYOL: <i>Der entstellte Held. Roman.</i> (Elise Guignard) .....  | 1103 |
| Publications received .....   | 551  |

BUCHANZEIGEN/NOTICES/NOTES

|   |      |
|---|------|
| CLÉMENTIN-OJHA, CATHERINE: <i>Le trident sur le palais.</i><br><i>Une cabale anti-vishnouite dans un royaume hindou</i><br><i>à l'époque coloniale.</i> (Johannes Bronkhorst) ..... | 1123 |
| FISCH, JÖRG: <i>Tödliche Rituale. Die indische Witwenverbrennung</i><br><i>und andere Formen der Totenfolge.</i> (Johannes Bronkhorst) .....  | 1124 |